# ЛЕКЦІЯ №1

# ІСТОРИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА. ІСТОРІЯ ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДУ

1. Переклад у стародавньому світі.
2. Переклад у середні віки.
3. Переклад у добу Відродження.
4. Переклад у добу класицизму, романтизму та постромантизму.
5. Переклад у ХХ столітті.

# Рекомендована література:

1. Венути Лоренс. Нация // Переводчик-невидимка. – пер. с англ. Т. Венедиктовой (Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. – L.: Routledge, 1995).
2. О разных методах перевода : лекция / Ф. Шлейермахер // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. – 2000. – № 2. – С. 127-145.
3. Полонская К.П. Хрестоматия по ранней римской литературе / К.П. Полонская, Л.П. Поняева. – М., 1984.
4. Царькова Л.А. Доле Этьенн // Культура Возрождения. –Энциклопедия. – Том 1. – М., 2007.

Переклад завше відігравав особливу роль у розвитку світової культури. Ф. Ніцше заявляє рішуче: "Міру відчуття історії тією чи іншою епохою можна виміряти по тому, як в цю епоху перекладають тексти, та по тому, як ця епоха намагається зробити своїм здобутком попередні часи та книги минулих епох". Переклад з' явився одразу після народження писемності.

Найдавніша форма письма – шумерський клинопис – виникла в Месопотамії. Такі письмові знаки постали ще чотири з половиною тисячоліть тому у формі текстів на двох і трьох мовах, виконаних на глиняних табличках, знайдених під час археологічних розкопок. Саме старовавілонські таблички релігійного змісту, написані шумерською та аккадською мовами, – найдревніші свідки перекладацької діяльності. Найдревніше зображення перекладача – на давньоєгипетському барельєфі – відноситься до ІІІ тис. до н.е. До речі, перший перекладач, якого знаємо за іменем, також єгиптянин. Це Анхурмес, верховний жрець в Тинісі(ХІV ст. До н.е.).

В перекладацькій діяльності в Шумері велику роль відіграли школи е- дуба" (тобто "дім табличок"), які почали діяти з ІІІ тис. до н.е. Кожен писець мав володіти й відповідно перекладати двома мовами – шумерською та аккадською. Формування аккадської літератури Вавілонувідбулося значним чином завдяки перекладам шумерських текстів. Вважається також, що знаменита "Поема про Гільгамеша" має шумерське походження.

Греко-римська антична епоха стала власне першою істотно відчутноюепохою перекладу. Вже формуються перші перекладацькі концепції, наукова та практична вартість яких актуальна і сьогодні. Римляни активно перекладають з грецької наявні літературні твори. Саме завдяки перекладу Рим зміг осягнути для себе найбагатше культурне надбання стародавньої Греції і долучитися до нього. У 240 році до н.е. грецький раб Лівій Андронік створив латинську версію Одіссеї і тим самим відкрив суворим римлянам ворота до скарбниці грецької літератури. Внаслідок цього переклад у Римі розцвів. Та й великі римські посли й оратори – Теренцій, Цицерон, Горацій, Вергілій – усі були блискучими перекладачами.

В ІІ-ІІІ ст. до н. е. в царині перекладу відомими особистостями виступають Квінт Енній, який творчо використав спадок трагедій Еврипіда, Тит Макцій Плавт, який будував свої комедії на основі грецьких Публій Теренцій Афр, який переклав з грецької близько 100 комедій. Найвидатнішим перекладачем класичного періоду був Цицерон (106-43 роки до Р. Хр.). Він запропонував концепцію "емуляції", конкуруючого відтворення. Його теоретичні роздуми про переклад пронизані патріотичною самосвідомістю. Він застерігає від "рабського наслідування". Ціцерон вимагає не дослівного перекладу, а передачі головної суті оригіналу, хоча водночас він домагається якнайточнішої передачі філософських термінів з грецької мови, найперше промов Есхіна та Демосфена. Проте один із наступників Цицерона – філолог І століття н.е. Квінтіліон – відійшов від його настанов у бік "суперництва", змагання з автором оригіналу, поклавши тим самим початок тенденції так званого вільного перекладу.

Цій суто римській традиції протиставляє свої погляди автор, який увійшов в історію перекладу під ім'ям Ієроніма Стридонського (св. Ієроніма), і вважається перекладачем першої визнаної автентичної латинської версії Біблії (400 р.н.е.).

Античний світ поступово згасає і настає європейський період. Після того, як у Багдаді в ІХ-Х ст. вчені переклали арабською мовою низку наукових та філософських творів давньогрецьких авторів, вже в ХІІ ст. ці праці перекладалися латиною в іспанському місті Толедо. В ХІІІ ст. латина замінюється іспанською мовою. Головна увага звертається на переклади в царині математики, медицини, астрономії, астрології. На жаль, Європа залишається порівняно бідною на власні наукові здобутки. Проте, користуючись підтримкою церкви та збагачуючи латинську культуру знаннями інших народів, перекладачі започатковують в ХІІІ ст. за підтримки короля Альфонсо Х власну культурну традицію. "Толедській школі" належить видатна роль в ознайомленні середньовічної Європи з науковими та філософськими досягненнями попередніх цивілізацій. Перекладачі Толедо суттєво вплинули на формування західноєвропейського наукового світогляду. Саме завдяки Аверроесу та Авіценні Європа відкрила для себе Аристотеля та Платона. Все це створювала підґрунтя для заснування тут перших університетів.

Разом з тим християнство принесло із собою Святе письмо, яке вимагало нових підходів. Святе письмо базувалося на шануванні Слова як окремої частки, котра єднає людину з Богом. Таке середньовічне сприйняття тексту дає ключ до розуміння середньовічної теорії перекладу. В центрі таких уявлень – іконічна природа слова, тобто слово виступає як образ предмета, до того ж між ними існує нерозривний зв'язок. По суті, це теза філософії неоплатонізму. Тому переклад на практиці передбачав обов'язковий вибір іконічного знаку, але вже іншою мовою. Звідси бере початок "буквальний переклад" в Європі. Такий підхід став особливо характерним для перекладу тексту Біблії. Ще в ІVст. н.е. одним із перших варіантів був переклад Біблії готською мовою, здійснений вестготським монахом Вульфілою. Для нього він спершу розробив готський алфавіт. Переклад був дослівним, хоча автор намагається застосовувати транскрипцію та калькування у випадках, коли перекладається слово, яке відсутнє в готській мові. Дороговказом слугувала доктрина християнства, тому незрозумілість змісту вважалася навіть позитивним явищем, оскільки підсилювала містичність релігійного почуття. Водночас подібна практика дослівного перекладу приводила до безпосереднього запозичення латинських та грецьких граматичних структур, які засвоювалися мовою перекладу. Ці перекладацькі засади використовувалися і для наступних перекладів Біблії в Середньовіччі.

Починаючи з ХІІ-ХІІІ ст., збільшується також частина світських перекладів. Завдяки перекладам поширюється рицарський роман в Англії, Іспанії, Італії, Німеччині, Норвегії, насамперед перекази французьких рицарських романів. Особливо популярним став старофранцузький епос "Пісня про Роланда". Разом з тим формуються засади усного перекладу. Міняється соціальна думка: якщо спершу вважалося, що це диявольське заняття і носії іншої мови сприймалися як неповноцінні, то завдяки наростанню дипломатичних контактів між державами, перекладач стає офіційною посадовою особою та отримує державне визнання. В ХІІІ ст. юрист Петрус де Боско домагається заснування в Парижі спеціальної Вищої школи усних перекладачів зі східних мов та пропонує в посланні до Філіпа ІV орієнтовну програму навчання. Таким чином переклад стає своєрідною зброєю в експансії європейської культури на Схід.

Німеччині перші пам'ятки перекладу з'являються у VІІІ ст., які можна вважати й першими пам'ятками письма древньоверхньонімецькою мовою. Це "Отче наш" та "Символ віри", "Ісідор" (переклад трактату Ісідора Севільського "Про істинну віру"), в ІХ ст. "Татіан" (переклад євангельської гармонії Татіана з грецької через латинь німецькою мовою). Тут слід згадати й твори "Геліанд" та "Отфрид". На Х ст. припадає перекладацька діяльність Ноткера Губатого, або Німецького (950-1022), який керував монастирською школою в монастирі Санкт Галлен. Це був, по суті, один з найбільших центрів перекладу того часу.

Сам Ноткер переклав "Риторику" й "Категорії" Аристотеля, "Шлюб Філології та Меркурія" Марціона Кацелли, "Втіха філософією" Боеція, "Буколики" Вергілія, псалми і т.п. Хоча в цілому Ноткер користується буквальним перекладом, він все ж рідко послуговується транслітерацією, застосовуючи активно словотвір шляхом калькування і конверсії. На прикладі перекладів Ноткера бачимо, якою великою могла бути роль перекладу в розвитку словникового запасу мови (наприклад: якщо словниковий запас слів "Татіана" складає 2300 слів, то в Ноткера це вже 7000 слів).

В ХІІ – ХІІІст. В Європі стають популярними світські тексти. Не стала винятком і Німеччина, де особливу популярність набули рицарські романи і джерелом тут слугують найперше французькі твори. Як зразки перекладів їх німецькою мовою слугують переклади романів "Парцифаль" Вольфрама фон Ешенбаха, "Ерек" та "Івейн" Гартмана фон Ауе. Важливою віхою в перекладацькій діяльності того часу став переклад популярного в Європі старофранцузького епосу "Пісня Роланда" середньоверхньонімецькою мовою.

На Сході в середні віки також спостерігається розквіт перекладацької діяльності. В арабському світі він припадає на VІІІ-ХІІІ ст., тобто в епоху поширення ісламу. Оскільки мусульманська філософія спирається на грецьку філософію, насамперед, Аристотеля, то й відповідними стають об'єкти перекладу. Виникають могутні перекладацькі центри в Ірані, Сирії. Ще більшу активність проявляють перекладачі Індії. Робляться переклади більше, ніж на 300 мов, насамперед із санскриту.

Яскравими стали перекладацькі традиції в Кореї (з китайської та на китайську мову), в Тибеті (як правило, в монастирях), в Монголії. Слабшими ці традиції виявилися в Китаї через його історичну та культурну самодостатність у цьому регіоні. Таким чином, аж до ХХ ст. в Китаї практично нічого не перекладалося. Подібне стосується також середньовічної Японії.

З появою перших університетів у Європі ХІІ-ХІІІ ст. виникають нові перекладацькі центри та їх особливості (Болонья, Париж, Оксфорд, Валенсія і т.д.). Латинь стає мовою університетської освіти та науки. Обожнювання та пієтет перед релігійними текстами переростає в інтерес до їх змісту. З'являються перші теоретичні узагальнення, наприклад, погляди Роджера

Бекона (ХІІІ ст.) в його творі "Opus majus", де він зазначає, що в перекладі неможливо все передати, бо мови різні та своєрідні, тому він закликає перекладачів удосконалювати свої знання іноземних мов.

Відновлюється зацікавлення до античних творів, насамперед, Вергілія, Тита Лівія, Саллюстія. Перекладаються твори передової на той час італійської літератури, насамперед, Данте, Петрарка, Боккаччо. Можна відзначити навіть перші спроби перекладу фахових мов. Наприклад, каталонський перекладач Феррара Сайоль (ХV ст.), перекладаючи працю Палладія "Про сільське господарство", пише у вступі про переклад спеціальних термінів, закликаючи до точної передачі змісту адекватними засобами рідної мови. Подібну позицію відстоювали француз Іохим дю Белле, перекладач Платона теж француз Ет'єн Доле. Останньому належить трактат "Про спосіб добре перекладати з однієї мови на іншу" (1450).

Дотримуватися норм рідної мови в процесі перекладу вимагає німець Гайнріх Штайнгефель, перекладач Езона та Боккаччо. Разом з

тим не щезає традиція культурної адаптації. Так, німецький перекладач ХV ст. Альбрехт фон Айб, перекладаючи комедії Плавта, вносить німецький антураж та навіть міняє імена дійових осіб.

Консервативну позицію займає в цей час церква, домагаючись чистоти, незмінності канонів і традицій. Стосовно перекладу спостерігаються вимоги буквального перекладу. Хто не був згоден з такою практикою, був нещадно караний. Така доля спіткала згадуваного перекладача, вченого, гуманіста Ет'єна Доле. Лише за одне неканонічне тлумачення однієї репліки Сократа він був засуджений на кару смерті й був спалений на вогні інквізиції в 1546 році. Переклад Біблії в той час забороняється, насамперед на народну мову, але подібні утиски не могли не зазнати спротиву.

Найяскравішою постаттю в цей період трансформації Європи виступає німецький священик, доктор теології Мартін Лютер (14831546), який запропонував принципово новий переклад Святого Письма, спираючись на древнєєврейський та грецький оригінали, як і на наявні латинські версії. Цей новий переклад Біблії став головною опорою Реформації християнської церкви. Творчий метод Мартіна Лютера можна охопити його ж формулою: "rem tene vers sequentur" ("схопи суть, тоді слова самі прийдуть слідом"). В своєму "Посланні про переклад" (1530) він захищає свої позиції багатьма прикладами та доводами перед критиками, які закидали йому вільний переклад. Трагічно склалася доля Вільяма Тіндля, учня й вірного послідовника Лютера, який переклав Біблію англійською мовою, орієнтуючись на принципи свого вчителя. Але за наказом Карла V його схопили та спалили на вогнищі. Проте новітні ідеї було вже неможливо зупинити.

Починаючи з ХVІІ ст. в європейських літературах домінують принципи, згідно з якими текст має відповідати нормам класицизму, де зміст та форма були в єдності. Щоправда, нерідко для перекладу використовується норма- посередник, як правило, сильна своїми літературними традиціями та поширеністю французька мова. Кількість перекладів зросла в епоху **бароко**, яке посилило орнаментування тексту. Класиками німецького перекладу та перекладознавства цього періоду став М. Опіц (Martin Opitz: 1597-1639) та Ю.Г. Шоттель (Justus Georg Schottel: 1612-1676). Проаналізувавши ступінь розвитку

письмових норм, М.Опіц заявляв, що німецька мова вже стала повновартісною літературною мовою; вона нічим не поступається в поетичному та ораторському стилях іншим мовам. Метою перекладу для Шоттеля було "онімечення" змісту за рахунок багатих власних мовних засобів вираження. Він сформулював чіткі граматичні та стилістичні правила, які вже більше не перебували "в прокрустовому ложі" латинської мови. Поряд з тим Шоттель зберігав за перекладом мовнозбагачуючу функцію. Володіння гарним мовним "арсеналом" призводило до певного декорування тексту. 18 ст. було століттям протиборства трьох контрастних підходів: тенденції до буквального, до вільного та адекватного перекладів.

**Класицизм** поставив вимоги єдності місця, часу та стилю. Все, що не вкладалося в рамки класичних прописів, нехтувалося: відкидалося або прикрашалося. У таких "прикрашених перекладах" не знаходило місця все, що могло не сподобатися читачам і в той же час додавалося дещо нове на догоду читачам. Так, у 1714 р. французький перекладач У. де ля Мотт Юдар (1672- 1731) здійснив взірцевий зразок такого перекладу, суттєво переробивши "Іліаду" Гомера. 24 пісні поеми він спростив до десяти (!), викинувши "нудні" описи битв, багаті гомерівські епітети та "облагородивши" персонажів давньогрецького епосу в дусі класичних трагедій Корнеля та Расіна. Подібні переклади, проте без достатнього теоретичного обґрунтування, епізодично з'являлися в німецькій літературі. На цей час у Німеччині утворилися перекладознавчі школи Брайтінгера (Johann Jacob Breitinger: 1701-1776) та Готтшеда (Johann Cristoph Gottsched: 1700-1766) в Лайпцігу. Спільними рисами для них була раціоналістська (rationalistisch) концепція мови, за якою для різних мов властива загальна, проте неповна перекладність. Основною відмінністю між ними були різні способи подолання мовної специфіки. Для Готтшеда, який сповідував класичні канони класицизму, переклади були добрими лише тоді, коли вони відповідали нормам нормативної поетики. При їх невідповідності перекладач мав завдання покращити ригінал, скоротивши твір настільки, щоб той між увійти в національну літературу "без швів". Принципи Готтшеда, запозичені у Г.Вентцкі, підтримали перекладачі Крюгер, Лауб та Й.Шлегель, які намагалися застосувати діалектизми. Просвітитель Брайтінгер відстоював, однак, обов'язок перекладача "не відступати від оригіналу ні у вираженні думок, ні за формою" [Koller 1992: 67]. Тому він намагався відтворити мовні "Idiotismen" (як специфічні слова та синтагми ідіо-матичного характеру, так і субстантивацію, словоскладання та партиципи) для розширення можливостей німецької мови.

Час Просвітництва посилив вимоги до адекватності перекладу, сформульовані англійськими перекладознавцями А.Ф.Тайтлером та Дж.Кемпбеллом. Саме тоді було рішуче відкинуто теорію і практику класицистських перекладів. В першу чергу основна заслуга в Німеччині належала блискучому полемісту Лессінгу (1729-1781), який відкинув засилля французької перекладної драми, проповідуючи стиль

без прикрас. Його учень, німецький просвітник та філософ Й.Ф. Гердер (Johann Gottfried Herder: 1744-1803), який, відвідавши багато країн, був і в Україні, де переклав німецькою українські пісні (1778/79), проводив послідовну боротьбу як проти буквального, так і необмежено-вільного перекладу. Він вимагав

відтворювати у перекладах форми та барви чужоземного оригіналу: "Ми хочемо бачити Гомера таким, яким він є". Його рішуча критика цих течій згодом знайшла підтримку Гете та Шиллера.

**Романтизм** відкрив розуміння особистості як національної індивідуальності, що мала знайти своє самовираження в творчості (у т.ч. у перекладній). Це мало свої підстави, які сформулювали філософи того часу. Німецький філософ В.Гумбольдт підкреслював, що перекладач має послуговуватися і раціоналістичним аналізом словника, синтаксису та ритміки художнього твору, і інтуїтивно проникати в глибини оригіналу. Теоретичні міркування Гумбольдта мали свій вияв у практиці художнього перекладу Німеччини наприкінці XVIII – на початку XIX століття. Романтична школа Шлегеля змінила попередній підхід, протидіючи традиціям просвітительства (у т.ч. перекладам Фосса). Переклади творів Шекспіра, що належать романтику Августу В. Шлегелю, досі вважаються взірцевими, хоча мають деякі романтичні акценти та текстові зміни. У 1813 р. Перекладознавчі набутки часів романтизму узагальнив у своєму трактаті Фрідріх Шлайєрмахер, перекладач Платона, який протиставив один одному методи "відчуження" та "онімечення". Саме для поетичних та філософських текстів, на йогодумку, оптимальними мали бути методи "відчуження". У цьому дусі Й.В.Гете (1749-1832) перекладав з Оссіана, Корнеля, Дідро, Вольтера, Расіна, Б.Челліні, Байрона та ін. Й.Ф.Шиллер (1759-1805) романтично відтворював трагедії "Іфігенія" Еврипіда, "Макбет" Шекспіра.